

No. 35444

**Israel
and
Republic of Moldova**

**Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the
Government of the Republic of Moldova (with annex). Jerusalem, 22 June 1997**

Entry into force: *13 January 1998 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 January 1999*

**Israël
et
République de Moldova**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le
Gouvernement de la République de Moldova (avec annexe). Jérusalem, 22 juin
1997**

Entrée en vigueur : *13 janvier 1998 par notification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and the Republic of Moldova, and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Republic of Moldova, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) The terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g) The term "agreed services" means the international air services, performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

i) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a. To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c. While operating an agreed service on a specified route, the rights to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail, separately or in combination, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a. In case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b. In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c. In any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemption from Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a. Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b. Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c. Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical au-

thorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any State whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. This staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. The staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article VIII. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of

the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article X. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI. Transfer of Excess Receipts

1. Based on the principle of reciprocity, and in accordance with the respective applicable national laws and regulations and, subject to appropriate authorizations, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in local currency and/or in any freely convertible currency, either directly or through its agents and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party.

2. Based on the principle of reciprocity, the designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert the excess of receipts over expenditure to freely convertible currency and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

Article XII. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval. In case such an agreement cannot be reached between the designated airlines, the controversial issues shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article XIII. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by

the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of non-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV. Direct Transit

Passengers, baggage and freight in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI. Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVIII. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by these negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of

sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX. Registration

This Agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into Force

The Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem, this 22nd day of June 1997, which corresponds to the 17th day of Sivan 5757, in two original copies in the Hebrew, Moldovan and English languages, all

three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Moldova:

Chisinau

Any Intermediate Point,

Tel-Aviv

Any Point Beyond.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Tel-Aviv

Any Intermediate Point,

Chisinau

Any Point Beyond.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights, to/from third countries, unless they mutually agree otherwise. Such an agreement has to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond point may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

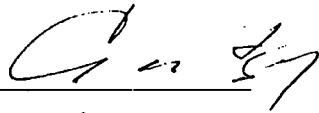
נספח

- להסכם ההובלה האוירית בין ממשלת הרפובליקה של מולדובה ובין ממשלת ישראל בדבר הובלה אוירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.
1. נתיבים שבהם שירותי תעופה הניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של מולדובה:
- קשינב,
כל נקודת ביניים,
תל אביב,
כל נקודה שמעבר.
2. נתיבים שבהם שירותי תעופה ניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של מדינת ישראל:
- תל אביב,
כל נקודת ביניים,
קשינב,
כל נקודה שמעבר.
3. המובילים האויריים שהוזכרו לעיל יפעלו ללא זכויות התעבורה על פי החירות החמישית ככואם אל ארצות שלישיות או מהן, אלא אם יוסכם אחרת בין המובילים האויריים המיועדים. הסכמים כאמור יאושרו ע"י רשויות התעופה של שני הצדדים לפני החלתם.
4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוביל האוירי המיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שהועיד את המוביל האוירי.

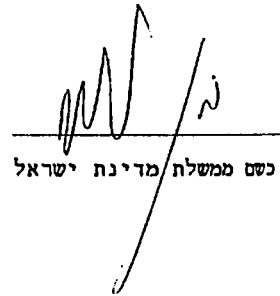
סעיף 21
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות נכתב זה. לזה, בחילופי איגרות דיפלומטיות, שהדרישות הפנימיות שלהם לכניסה לתוקף ככל אחת מהן מולאו.

נעשה ב- 22 ביולי 1997, שהיא 31 בספטמבר 1997, בשני עותקי מקור בשפות עברית, מולדובית ואנגלית, לכל הנוסחים וין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של מולדובה



כשם ממשלת מדינת ישראל

2. קצרה יום של הצדדים המתקשרים מלהגיע לעמק השווה במשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-הדין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה אחד ע"י שני הכוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך תקופה של (60) שישים יום מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של (60) שישים יום. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י על אתר מהצדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אורח מדינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את המקום שבו תערך הבוררות. בית הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין.
3. כל החלטה של בית-הדין לבוררות מחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם יחליטו אחרת בעת העבדת המחלוקת לבית-הדין לבוררות.
4. הוצאות בית-הדין יתחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. אם וכל עוד לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחד החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לשלול זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט, או למוביל האירדי המיועד המשתמט.

סעיף 19
דישום

הסכם זה וכל השינויים בו, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יש לרשמש אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד מתקשר רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.
- במקרה זה, יגיע ההסכם לסיומו שנים-עשר (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם חזרו בהם הצדדים מההודעה על הסיום בהסכמה הדדית לפני תום התקופה. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבעה-עשר (14) יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 16
התייעצויות

1. כרוח שיתוף הפעולה ההדוק, התייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע רצון, של תנאי הסכם זה והנספח לו.
2. התייעצויות כאמור תחלנה בתוך תקופה של 60 שישים יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

סעיף 17
שינויים

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצוי לערוך שינויים כאחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לערוך ע"י דיונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה. כל שינוי שיוסכם עליו בדרך זו ייכנס לתוקף עם אישור בחילופי איגרות דיפלומטיות.
2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן לשם התאמתו לכל אמנה רב צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18
יישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפירושו או ליישומו של הסכם זה, ישתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה תחילה במשא-ומתן.

סעיף 13
הקלוח

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי תעופה ומחקני תעופה אחרים, וכלכד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מוכילים אויריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין ארגוני הגבייה המוסמכים שלו לבין המוכילים האויריים היועדים המשתמשים בשירותים ובמחקנים, ובאשר הדבר מעשי, באמצעות הגופים המייצגים את המוכילים האויריים. יש למסוד למשתמשים הודעות בפרק זמן סביר לגבי הצעות לשינויים בהיטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא ייתן עדיפות למוכיל האוירי שלו או לכל מוכיל אוירי אחר על פני מוכיל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר כיישום תקנות בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיכים אויריים, ומתקנים קשורים אחרים שבשליטתו.

סעיף 14
חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחר מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי לפי הנדרש באופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שיספק המוכיל האוירי המיועד, כמות התנועה המובלת כשירותים המוסמכים, וכן המוצא והיעד של תנועה בטיסות כלא חניות ביניים, מקום שהיא כוללת כאורח יוצא מהכלל, גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15
מעבר ישיר

נוסעים, מטען וכבודה כמעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה, יהיו זכאים להקלה בכיקורת. כבודה ומטען כמעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

4. המובילים האוירים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה כפועל עם קבלת האישור. במקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבלו המובילים האוירים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה השווה לזו של מוצרי ייכוא של הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחד פטור ממסים והיטלים על דווח או הכנסות הנובעים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12 קיבולת

1. למובילים האוירים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.
2. בהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לכל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמספק האחרון כאותו נתיב, כחלקו או בשלמותו, או כנתיבים אחרים הכלולים כרשתו.
3. הקיבולות שתסופק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האוירים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשווערות לתעבורה אווירית בין שטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים. קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האוירים המיועדים של הצדדים המתקשרים, זולת אם הוסכם אחרת.
4. התדירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האוירים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים לפחות שלושים (30) יום לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האוירים המיועדים, יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. הסכם מסחרי בין שני המובילים האוירים המיועדים יידרש כעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האוירים המיועדים, יועברו ענינים שנויים במחלוקת לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יכטיח שיינקטו בפרעל אמצעים מתאימים כגון שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציידה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם, כרוח אזהדה, כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי כטחון מיוחדים סבידים נוכח איום מסוים.
5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד ביטחון כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני עזר לטיסה יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.
6. כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיכה סכירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטחון התעופה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ לאלתר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

העברת תקבולים עודפים

חוק שמירה על עיקרון ההדדיות:

1. יהיה המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים חופשי למכור הובלה אווירית כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, כמישרין או באמצעות סוכנים, ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים הישימים בכל אחת מהמדינות ובכפוף לאישורים מתאימים המתקבלים מהרשויות.
2. המרכילים האוויריים המיועדים של הצדדים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה חופשית את התקבולים העודפים על ההוצאות ולהעביר את העודפים הנ"ל משטח הארץ שבו הוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. כסכום הנטו של העברות כאלה ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אוויריים, ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבחוק בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות מטבע ישימות.
3. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע ההעברות כאמור כגוף (30) שלוש יום לכל היותר מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע זר בארץ בה ניצמחת ההכנסה.

סעיף 9
הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כדבר כושר אווירי, תעודות הסכמה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם, יוכרו כבעלי תוקף חוקי ע"י הצד המתקשר האחר למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלכך שהרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הינן שוות ערך לתקני המינימום העשויים להקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותם של תעודות הסכמה והרישיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטח אדצו הוא.

סעיף 10
בטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה כדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה כמונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הכינלאומית, שנחתם כמונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על בטיחות התעופה האזרחית.
3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטיחות ישימות לגבי הצדדים המתקשרים; והם ידרשו כי מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם, או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעילים של נמלי אוויר ששטח ארצם, ינהגו בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על כסיס של הרדיות, להחזיק כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני, כנודש בהקשר להפעלת השירותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מכין אזרחי אחד הצדדים המתקשרים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות לסגל כאמור, ניתן לספק, לפי שיקול דעתו של המוביל האוירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו או ע"י שימוש בשירותי ארגון, חברה או מובילים אויריים אחרים הפועלים כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ומודשים לבצע שירותים כאמור כשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ובהתאם לחוקים ותקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על כסיס הרדיות ותוך עיכוב מזערי, את היתרי העבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולסגל העובדים המוזכרים כט"ק 1 לסעיף זה.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מתחייב לוודא שהמוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרדים ומתקנים הולמים הדרושים לפעולתו, על מנת להקל בלא כל שהות מיותרת על הפעלת המוביל האוירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

סעיף 8
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או טיסות של כלי טיס כאמור מעל לאותו שטח ארץ, יחולו על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו או שהותם בו.
2. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, מטען ודואר בכלי טיס כשטח ארצו, לרבות תקנות הנוגעות לכניסה וליציאה, הגירה ויציאת מהגרים, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה יקוימו בידי המוביל האוירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו ובעת שהותו שם.

סעיף 6
תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו ע"י המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו דאוי בי ייקבעו ברמות סבירות, תוך החייחוסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, דרוח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי-קבילים תעריפים חמסניים או מפלים, גכוהים כמידה בלתי סבירה או מגכילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בשל סוכסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המוזכרים כס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, כשלמותו או בחלקו. הסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, ע"י שימוש בנוהלי האיגוד הכינלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם חישוב התעריפים.
3. תעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות (45) ארבעים וחמישה יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות-האמורות.
4. ניתן לתת אישור זה במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה בתוך (30) שלושים יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, יחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאויות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבתוכו יש להודיע על כל אי-הסכמה יהיה פחות מאשר (30) שלושים יום.
5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או אם מטרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות עם רשויות התעופה של כל מדינה שעצתה תיראה להם מועילה.
6. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. מכל מקום, לא יוארך תעריף בהסתמך על ס"ק זה ליותר מאשר (12) שנים עשר חודשים לאחר הִתאריך שכו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 5
פטורים מהיטלים ומיסים

1. על כסיס עקרון ההדדיות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, כמלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האוירי המיועד על הצד המתקשר האחר מהגבלות ייבוא, היטלי מכס, מסי כלו, אגרות כדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על אספקה, חלקי חילוף כולל מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טכק, משקאות חריפים וקלים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק כהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דבר דפוס הנושא את סמל החברה המודפס אליו, וחומר פירסומי רגיל המופץ חנם ע"י אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
 - א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
 - ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המקשרים בהגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או כצאתם ממנו;
 - ג. שהועלו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח של הצד המתקשר האחר ונועדו לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;

בין אם נעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או כחלקם כתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין אם לאו, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.
- פריטים המאוזכרים בס"ק א', ב', ג', שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של שילטונות המכס.
3. ציוד מוטס רגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר רק באישור שילטונות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת השילטונות האמורים עד לייצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחרת כהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים לפי ס"ק 1' לסעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחר עשה חוזה עם מוביל אוירי אחר, שנהנה אף הוא מפטורים כאמור שניתנו ע"י צד מתקשר אחר, לשם הלואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 3
הועדת מובילים אוויריים והיתר הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד, בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיכים המפורטים, בין ששתי הארצות.
2. עם קבלת הודעה על הועדה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר בלא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים למוביל האווירי המיועד.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים כאופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, כהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לטרב להעניק את היתר ההפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שידאה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אורחיו.
5. מוביל אווירי, משיועד והוסמן לכך, רשאי להתחיל בכל עת בהפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנו תקף לגבי השירותים הנ"ל.

סעיף 4
שללה או התלייה של זכויות

1. לבל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכוף תנאים שייראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:
 - א. במקרה שלא נחה דעתו בי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אורחיו של אותו צד מתקשר, או;
 - ב. במקרה שאותו מוביל אווירי לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
 - ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו ע"פ ההסכם.
2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, וזולת אם יש הכרח לבטל, להתלות או לאכוף לאלתר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

- ז. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השידותים האוויריים הכינלאומיים שמבצע כלי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הניתנים להפעלה בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;
- ח. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם כעד הוכלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרכות מחירים ותנאים של עמילות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים ותנאים להוכלת דואר;
- ט. המונח "קיבולת", כזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות שבלי טיס כאמור מופעל בה כמשך פרק-זמן נתון כנתיב או בקטע מנתיב.

סעיף 2 הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון והפעלה של שירותי חעופה כינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים כנספח המצורף להסכם.
2. אם לא נקבע אחרת בהסכם זה או כנספח לו, ייהנה המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:
- א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- ב. לערוך חניית בשטח האמור שלא למטרות העבודה;
- ג. בעת הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, לערוך חניות בשטח הצד המתקשר האחר בנקודות המפורטות כנספח להסכם לצורך העלאה והורדה של נוסעים, מטען ודואר כנפדר או במשולב, המגיעים משטחו של הצד המתקשר שיעד את המוביל האווירי או מיועדים אליו.
3. אין בהסכם זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מחקשר אחר את זכות היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים למטרות דיוח או בשכירות ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה, (שתיקאנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו כיום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי לכינון ולשימור של ירידות, הבנה ושיתוף פעולה בין שתי הארצות;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין מולדובה לישראל, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

ברצותן לעשות הסכם להפעלת שירותים אוויריים בין שתי ארצותיהן;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונה "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים ותיקונים נכנסו לתוקף או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;
- ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של ישראל, שר התחבורה, ולגבי הרפובליקה של מולדובה, שר התעופה, או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו כיאות למלא כל תפקיד, שבסמכות הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו המוביל האווירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"תנייה שלא למטרות תעבורה", תהיה משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל תיקון להם, המהווים חלק בלתי נפרד מההסכם.
- ו. המונח "נתיכים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו כנספח להסכם זה;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אוירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE
între
Guvernul Statului Israel
și
Guvernul Republicii Moldova

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Parti Contractante,

fiind parti la Conventia privind Aviatia Civila Internationala deschisa spre semnare la Chicago in ziua de 7 decembrie 1944, și

recunoscind importanta transportului aerian ca mijloc de creare și mentinere a relatiilor de prietenie, intelegere și cooperare între popoarele ambelor state, și

dorind sa promoveze dezvoltarea transporturilor aeriene între Israel și Republica Moldova și sa continue in deplina masura cooperarea internationala in acest domeniu, și

doriind sa incheie un Acord in scopul exploatarii serviciilor aeriene între teritoriile lor,

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul I
Definitii

1. In scopul interpretarii și aplicarii prezentului Acord, cu exceptia cazurilor in care din context rezulta altfel, expresia:

a) "Conventie" inseamna Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, pe 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate in baza prevederilor articolului 90 al Conventiei, precum și orice amendamente la anexe sau Conventie, operate conform prevederilor articolelor 90 și 94 ale acestora, in masura in care aceste anexe și amendamente au intrat in vigoare sau au fost ratificate de ambele Parti Contractante;

b) "autoritati aeronautice" inseamna in cazul Statului Israel - Ministerul Transporturilor, iar in cazul Republicii Moldova - Administratia de Stat a Aviatiei Civile, sau, in ambele cazuri - orice persoana sau organ autorizat sa indeplineasca functiile exercitate de catre autoritatile mentionate;

c) "companie aeriana desemnata" inseamna o companie aeriana care a fost desemnata de oricare Parte Contractanta sa exploateze serviciile convenite, specificate in Anexa la prezentul Acord, in conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "companie aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile specificate in articolele 2 si 96 ale Conventiei;

e) "Acord" inseamna prezentul Acord, Anexele la acesta si orice amendamente la Acord sau Anexe.

f) "rute specificate" inseamna rutele stabilite sau care urmeaza sa fie stabilite in Anexa la prezentul Acord;

g) "servicii convenite" inseamna serviciile aeriene internationale indeplinite de catre aeronave in scopul transportului public de pasageri, marfa si posta, care pot fi exploatate in conformitate cu prevederile prezentului Acord, pe rutele specificate;

h) "tarif" inseamna pretul care urmeaza sa fie incasat pentru transportul de pasageri, bagaje si marfa si conditiile in baza carora se aplica aceste preturi, inclusiv preturile si conditiile pentru serviciile de agentie si alte servicii auxiliare, cu exceptia remuneratiei sau conditiilor pentru transportul postei.

i) "capacitate", in ceea ce priveste "serviciile convenite", inseamna capacitatea aeronavei utilizata pentru exploatarea unor astfel de servicii, inmultita cu frecventa curselor efectuate de aceasta aeronava intr-o perioada data pe o ruta sau o portiune de ruta;

Articolul 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in prezentul Acord, in scopul infiintarii si exploatarii serviciilor aeriene internationale regulate pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord.

2. In afara de cazurile specificate in prezentul Acord sau Anexa la acesta, compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta se va bucura de urmatoarele drepturi:

a) de a survola, fara aterizare, teritoriul celeilalte Parti Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante; si

c) in timp ce exploateaza serviciile convenite pe rutele specificate, de a imbarca si debarca pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in punctele specificate in Anexa la prezentul Acord, pasageri, marfa si posta, in mod separat sau combinat, transportate spre sau dinspre teritoriul Partii Contractante care desemneaza compania aeriana.

3. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va putea fi interpretata in sensul de a conferi companiei aeriene desemnata de o Parte Contractanta, dreptul de a imbarca pe teritoriul celeilalte Parti Contractante pasageri, marfa si posta, transportate contra plata sau baza unui contract de inchiriere, spre alt punct pe teritoriul acestei celeilalte Parti Contractante.

Articolul 3

Desemnarea companiilor aeriene si autorizatia de exploatare

1. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa desemneze, notificind celeilalte Parti Contractante, o companie aeriana in scopul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate intre teritoriile ambelor state.

2. La primirea acestei desemnari, cealalta Parte Contractanta va acorda, fara intirziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 si 4 din acest articol, companiei aeriene astfel desemnata autorizatia de exploatare corespunzatoare.

3. Autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante poate cere companiei aeriene desemnata de catre cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile, aplicate in mod normal si rezonabil de aceasta autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internationale, in conformitate cu prevederile Conventiei.

4. Fiecare Parte Contractanta are in drept sa refuze acordarea autorizatiei de exploatare la care s-a facut referire in paragraful 2 al acestui articol sau sa impuna acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea de catre compania aeriana desemnata a drepturilor specificate in articolul 2 al prezentului Acord, in cazul in care numita Parte Contractanta nu este convinguta ca partea preponderanta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care a desemnat compania aeriana sau cetatenilor acesteia.

5. Compania aeriana astfel desemnata si autorizata poate incepe oricind exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu conditia ca tarifele stabilite in

conformitate cu prevederile articolului 6 al prezentului Acord sint in vigoare pentru aceste servicii.

Articolul 4

Revocarea si suspendarea drepturilor

1. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa revoce autorizatia de exploatare sau sa suspende exercitarea drepturilor specificate in articolul 2 al prezentului Acord de catre compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta sau sa-i impuna conditiile pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) in orice caz in care nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care a desemnat compania aeriana sau cetatenilor acestei Parti Contractante, sau

b) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor Partii Contractante care-i acorda aceste drepturi, sau

c) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa exploateze serviciile convenite in conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. In afara de cazul in care revocarea imediata, suspendarea sau impunerea conditiilor mentionate in paragraful 1 al acestui articol sint necesare pentru a se evita noi abateri de la legi si reglementari, acest drept va fi exercitat numai dupa consultarea cu cealalta Parte Contractanta.

Articolul 5

Scutirea de taxe vamale si alte taxe

1. Fiecare Parte Contractanta va scuti, in baza de reciprocitate, compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta, in masura posibilului, conform legislatiei nationale, de restrictii la import, taxe vamale, accize, taxe de inspectie si alte taxe nationale, aplicate rezervelor, pieselor de schimb, inclusiv motoarele, echipamentul obisnuit de bord, proviziile de bord si alimentele (inclusiv produsele de tutun, lichior, bauturile si alte produse destinate vanzarii catre pasageri in cantitati limitate pe timpul zborului) si altor materiale destinate folosirii, in mod exclusiv, in legatura cu exploatarea sau deservirea aeronavelor companiei aeriene desemnata de aceasta Parte Contractanta pentru exploatarea serviciilor convenite, precum si biletele de calatorie, notele de plata, orice materiale imprimate ce poarta simbolul companiei pe ele si materialele obisnuite de publicitate distribuite gratuit de catre compania aeriana desemnata.

2. Scutirea acordata in baza prevederilor acestui articol, se va aplica materialelor la care s-a facut referire in paragraful 1 din acest articol in urmatoarele cazuri:

a) materialele sint introduse pe teritoriul unei Parti Contractante de catre sau din numele companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta;

b) sint pastrate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnata de o Parte Contractanta la aterizarea sau decolarea de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

c) sint luate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnata de o Parte Contractanta pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si destinate folosirii in exploatarea serviciilor aeriene convenite;

in cazul in care aceste materiale sint folosite sau consumate in intregime sau partial in limitele teritoriului Partii Contractante care acorda scutirea, cu conditia ca aceste materiale sa nu fie instrainate pe teritoriul Partii Contractante mentionate.

Materialele la care s-a facut referire in subparagrafele a), b), c) din acest paragraf vor fi pastrate sub control sau supraveghere vamala.

3. Echipamentul obisnuit de bord, materialele si rezervele pastrate, in mod normal, la bordul aeronavei companiei aeriene desemnata de oricare Parte Contractanta, pot fi descarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante numai cu acordul autoritatilor vamale din acel teritoriu. In acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autoritatilor mentionate pina in momentul in care vor fi reexportate sau pina cind vor primi o alta destinatie in conformitate cu reglementarile vamale.

4. Scutirile prevazute in paragraful 1 al acestui articol vor fi valabile in cazul in care compania aeriana a unei Parti Contractante a incheiat un contract cu alta companie aeriana, care se bucura de scutiri similare din partea celeilalte Parti Contractante, pentru imprumutul sau transferul pe teritoriul celeilalte Parti Contractante al materialelor specificate in paragraful 1 al acestui articol.

Articolul 6 Tarife

1. Tarifele care urmeaza sa fie incasate de catre compania aeriana desemnata a unei Parti Contractante pentru transportul spre sau dinspre teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile,

ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatarei, un profit rezonabil și tarifele aplicate de alte companii aeriene. Partile Contractante vor considera inacceptabile tarifele jefuitoare sau discriminatorii, majorate sau limitate nejustificat din cauza abuzului de poziție dominantă, sau reduse, în mod artificial, din cauza subvențiilor sau suportului direct sau indirect din partea guvernului.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite de companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante după consultări cu celelalte companii aeriene care exploatează, în întregime sau în parte, aceeași rută și la asemenea înțelegere se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor Asociației Transportului Aerian Internațional (IATA) sau oricărui alt mecanism internațional adecvat de stabilire a taxelor.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Parti Contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui articol, aceste tarife se vor considera aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp, stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor conform paragrafului 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca termenul de notificare a dezacordului să fie mai mic de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi stabilit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau în decursul perioadei aplicate în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol o autoritate aeronautică notifică celelalte autorități aeronautice dezacordul sau privind orice tarif, convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante, după consultarea autorităților aeronautice ale oricărui stat, sfatul căruia poate fi considerat util, se vor strădui să stabilească tariful în cauză de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor potrivit paragrafului 3 din acest articol sau asupra determinării oricărui tarif în baza prevederilor paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 18 al prezentului Acord.

7. Un tarif, fixat în conformitate cu prevederile acestui articol, va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Totuși, valabilitatea unui

tarif nu poate fi prelungita in virtutea acestui paragraf pentru o perioada de timp mai mare de 12 (douasprezece) luni din data la care acesta ar fi expirat.

Articolul 7 **Reprezentanta**

1. Compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta va avea dreptul sa mentina, pe baza de reciprocitate, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante reprezentante si personal comercial, operational si tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite. Acest personal va fi ales din riindul cetatenilor uneia dintre Partile Contractante sau ambelor Parti Contractante, dupa necesitate.

2. Acest personal va fi constituit, la dorinta companiei aeriene desemnate, din personalul sau sau se va apela la serviciile altor organizatii, companii sau companii aeriene care opereaza pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si autorizate sa presteze asemenea servicii pe teritoriul acelei Parti Contractante.

3. Reprezentantii si personalul se vor conforma legilor si reglementarilor in vigoare ale celeilalte Parti Contractante. Potrivit acestor legi si reglementari fiecare Parte Contractanta va acorda, pe baza de reciprocitate si fara intirziere, reprezentantilor si personalului la care s-a facut referire in paragraful 1 al acestui articol permisese de munca, vizele de angajare necesare sau alte documente similare.

4. Fiecare Parte Contractanta va garanta ca compania aeriana respectiva desemnata de cealalta Parte Contractanta sa fie asigurata cu un birou convenabil si facilitati aferente activitatii acesteia, in scopul facilitarii, fara intirziere nemotivata, a operarii companilor aeriene respective ale Partilor Contractante.

Articolul 8 **Aplicarea legilor si reglementarilor**

1. Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in si iesirea din teritoriul sau a aeronavelor folosite in navigatia aeriana internationala sau cele referitoare la exploatarea acestor aeronave pe timpul cit se afla in limitele teritoriului sau se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta la intrarea in, iesirea din sau in timpul aflarii lor in limitele teritoriului mentionat.

2. Legile si reglementarile oricarei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe, tranzitul prin sau iesirea din teritoriul sau a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, marfii si postei transportate la bordul aeronavelor, inclusiv reglementarile referitoare la intrare si iesire, imigrare si emigrare,

pasapoarte, vama, valuta si carantina, vor fi respectate de catre compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta la intrarea in, iesirea din sau in timpul aflarii in limitele primei Parti Contractante.

Articolul 9

Recunoasterea certificatelor si licentelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine si licentele eliberate sau validate de o Parte Contractanta si care sunt inca in vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de catre cealalta Parte Contractanta in scopul exploatarei serviciilor convenite, cu conditia ca cerintele in baza carora au fost emise sau validate aceste certificate sau licente sa fie egale cu sau mai mari decit standardele minime care ar putea fi stabilite in conformitate cu prevederile Conventiei.

2. Totusi, fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul de a refuza sa recunoasca, in scopul efectuarii zborurilor deasupra propriului sau teritoriu, brevetele de aptitudine si licentele acordate propriilor sai cetateni de catre cealalta Parte Contractanta.

Articolul 10

Securitatea aviatiei

1. Partile Contractante reaffirma obligatia lor reciproca de a proteja securitatea aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilegita. Partile Contractante vor actiona, in special, conform prevederilor Conventiei cu privire la infractiuni si anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnata la Tokio la 14 septembrie 1963, Conventiei pentru reprimarea capturarii ilegite a aeronavelor, semnata la Haga la 16 decembrie 1970, Conventiei pentru reprimarea actelor ilegite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnata la Montreal la 23 septembrie 1971 si Protocolului pentru reprimarea actelor de violenta ilegita in aeroporturile ce deservesc aviatia civila internationala, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Partile Contractante isi vor acorda reciproc, la cerere, toata asistenta necesara pentru prevenirea actelor de capturare ilegita a aeronavelor civile si a altor acte ilegite, indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana, precum si impotriva oricarei alte amenintari la securitatea aviatiei civile.

3. In relatiile lor reciproce, Partile Contractante vor actiona in conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviatiei civile, care au fost stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca Anexe la Conventie, in masura in care aceste prevederi de securitate sunt aplicabile

Partilor Contractante; vor cere operatorilor aeronavelor inmatriculate de ele sau operatorilor aeronavelor care isi au sediul principal sau resedinta permanenta pe teritoriul lor, precum si operatorilor de aeroporturi, situate pe teritoriile lor, sa actioneze in conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aviaticii civile.

4. Fiecare Parte Contractanta este de acord ca acesti operatori de aeronave trebuie sa respecte prevederile privind securitatea aviaticii, specificate in paragraful 3 al acestui articol, pe care cealalta Parte Contractanta le pretinde la intrarea in, iesirea din sau in timpul aflarii lor in limitele teritoriului acestei celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura aplicarea efectiva pe teritoriul sau a masurilor adecvate pentru protectia aeronavelor si pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mina, bagajelor de cala, marfurilor si proviziilor de bord inainte de si in timpul imbarcarii sau incarcarii. Fiecare Parte Contractanta va examina, de asemenea, in spirit favorabil, orice cerere adresata de catre cealalta Parte Contractanta privind anumite masuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face fata unei amenintari deosebite.

5. Atunci cind este comis un incident ori apare pericolul unui act de capturare ilicita a unei aeronave civile sau a altor acte ilicite indreptate impotriva securitatii aeronavelor, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicatiilor si prin alte masuri corespunzatoare, in scopul de a pune capat, rapid si in conditii de securitate, incidentului sau cazului de amenintare cu un act ilicit.

6. In cazul in care o Parte Contractanta se confrunta cu probleme in ceea ce priveste aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviaticii, autoritatea aeronautica a cealalte Parti Contractante poate sa ceara consultari imediate cu autoritatea aeronautica a primei Parti Contractante.

Articolul 11

Transferul veniturilor

1. In baza principiului de reciprocitate si conform legilor si reglementarilor nationale respective in vigoare, potrivit autorizatiilor corespunzatoare, compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta va avea dreptul de a vinde servicii de transport aerian in valuta locala sau/si in orice valuta liber convertibila, in mod direct sau prin intermediul agentilor sai si sa emita propriile documente de transport pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. In baza principiului de reciprocitate, companiile aeriene desemnate de Partile Contractante vor avea dreptul de liber transfer al excesului dintre

incasari si cheltuieli in valuta liber convertibila si de transfer de pe teritoriul pe care a fost realizat pe teritoriul sau al acestui exces de incasari. In transferul net vor fi incluse veniturile de la vinzarile de servicii de transport aerian efectuate in mod direct sau prin intermediul agentilor si servicii auxiliare suplimentare. Platile vor fi facute in conformitate cu prevederile acordului de plata in vigoare intre cele doua state, daca s-a ajuns la asemenea acord si reglementarile valutare in vigoare.

3. Companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante vor primi aprobarea pentru acest transfer in termen de 30 de zile de la data cererii. Procedura acestui transfer va decurge in concordanta cu reglementarile privind schimbul valutar al tarii in care aceste venituri au fost realizate.

4. Companiile aeriene desemnate de Partile Contractante vor avea dreptul sa efectueze transferul numai la primirea aprobarii. In cazul in care din motiv tehnic acest transfer nu poate fi efectuat imediat, companiile aeriene ale Partilor Contractante vor obtine prioritate pentru transfer similara cu importul celeilalte Parti Contractante.

5. Fiecare Parte Contractanta va acorda, pe baza de reciprocitate, companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante scutirea de toate taxele vamale si alte impozite pe profit sau venit rezultat din exploatarea serviciilor aeriene.

Articolul 12

Capacitatea

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de posibilitati egale pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord.

2. In exploatarea serviciilor convenite, compania aeriana desemnata a fiecărei Parti Contractante va tine seama de interesele companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta, pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urma le asigura, in intregime sau in parte, pe aceeasi ruta sau alte rute din reseaua acesteia.

3. Capacitatea asigurata pe serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate va corespunde cererilor anticipate de transportare aeriana a publicului calator din teritoriile Partilor Contractante. Aceasta capacitate va fi impartita in mod egal intre companiile aeriene desemnate de Partilor Contractante, in afara cazurilor cind se va conveni altfel.

4. Frecventa si orarele pentru exploatarea serviciilor convenite vor fi stabilite prin comun acord intre ambele companii aeriene desemnate si vor fi prezentate autoritatilor aeronautice pentru a fi aprobate inaintea exploatarei serviciilor mentionate cu cel putin 30 zile pina la data intrarii lor in vigoare. In cazul in care companiile aeriene desemnate nu ajung la asemenea intelegere, se va recurge la ajutorul autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante.

5. In timpul exploatarei serviciilor convenite va fi nevoie de un acord comercial intre companiile aeriene desemnate. Acest acord comercial va fi supus aprobarii autoritatilor aeronautice respective. In cazul in care companiile aeriene desemnate nu ajung la asemenea intelegere intrebarile contraversate vor fi supuse sore solutionarea autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante.

Articolul 13

Instalatiile de navigatie aeriana

1. Fiecare Parte Contractanta poate impune sau permite sa fie impuse taxe rezonabile pentru utilizarea aeroporturilor si altor instalatii de navigatie aeriana, cu conditia ca aceste taxe sa nu depaseasca taxele aplicate altor companii aeriene care efectueaza servicii aeriene internationale similare.

2. Fiecare Parte Contractanta va facilita desfasurarea consultarilor intre organele sale competente in domeniul taxelor si companiile aeriene desemnate care folosesc serviciile si instalatiile de navigatie aeriana, iar cind se practica, prin intermediul reprezentantilor companiilor aeriene. Utilizatorii vor fi informati asupra oricaror schimbari propuse ale taxelor pentru a-si putea exprima opinia inainte de operarea acestor modificari.

3. Nici una din Partile Contractante nu va da preferinta companiei sale sau oricarei alte companii aeriene in comparatie cu companiile aeriene care efectueaza servicii aeriene internationale similare ale celeilalte Parti Contractante in ceea ce priveste aplicarea reglementarilor privind controlul vamal, imigrare, carantina si alte reglementari similare sau la folosirea aeroporturilor, culuarelor aerice, serviciilor de trafic aerian si instalatiilor de navigatie aeriana aferente, aflate sub controlul acestei Parti Contractante.

Articolul 14.

Schimb de informatii si date statistice

Autoritatea aeronautica a oricarei Parti Contractante va furniza autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, la cerere, situatii statistice care pot fi cerute in mod rezonabil, in scopul determinarii capacitatii ce trebuie asigurata de catre compania aeriana desemnata, volumul de trafic transportat pe serviciile

convenite, precum si originea si destinatia traficului "no-stopover", transportat exceptional spre/dinspre tari terte.

Articolul 15
Tranzit direct

In tranzit direct pasagerii, bagajele si marfa trecuta peste teritoriul uneia din Partile Contractante, cu conditia ca nu parasesc zona special rezervata in aeroport, vor fi supusi unui control simplificat. Bagajele si marfa in tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale si de alte taxe.

Articolul 16
Consultari

1. Autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor consulta reciproc, dupa necesitati, intr-un spirit de strinsa cooperare, pentru a se asigura ca prevederile prezentului Acord si Anexa la acesta sint aplicate si se respecta in mod satisfactor.

2. Aceste consultari se vor desfasura intr-o perioada de 60(saizeci) zile de la data primirii cererii, cu exceptia cazurilor cind Partile Contractante vor conveni altfel.

Articolul 17
Amendamente

1. Daca oricare Parte Contractanta considera necesara modificarea oricarei prevederi a prezentului Acord, ea poate cere consultari cu cealalta Parte Contractanta. Asemenea consultari, care pot avea loc intre autoritatile aeronautice sub forma de discutii sau prin corespondenta, vor incepe intr-o perioada de 60 zile din data primirii cererii respective. Orice amendament astfel convenit va intra in vigoare atunci cind va fi confirmat printr-un schimb de note diplomatice.

2. Amendamentele la Anexa prezentului Acord pot fi facute direct, prin acordul comun al autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante si confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. Acordul va fi modificat pentru a corespunde prevederilor oricarei conventii multilaterale, care poate intra in vigoare pentru ambele Parti Contractante.

Articolul 18
Solutionarea diferendelor

1. In cazul unui diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Partile Contractante se vor stradui sa-l solutioneze cu precadere prin negocieri directe.

2. In cazul in care Partile Contractante nu reusesc sa solutioneze diferendul prin negocieri, ele pot conveni ca diferendul sa fie supus spre solutionare unui tribunal din 3 arbitri; fiecare Parte Contractanta va desemna cite un arbitru, iar al treilea arbitru va fi numit de cei doi arbitri. In termen de 60 de zile din data primirii prin canale diplomatice a cererii de arbitrare, fiecare Parte Contractanta va desemna cite un arbitru, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit in decursul a 60 de zile. Daca oricare Parte Contractanta nu reuseste sa-si desemneze arbitrul sau in perioada specificata sau daca cel de-al treilea arbitru nu este desemnat in perioada specificata, oricare Parte Contractanta poate solicita Presedintelui Consiliului Organizatiei Aviatiei Civile Internationale sa numeasca arbitrul sau arbitrii, dupa caz. In toate cazurile al treilea arbitru va fi cetatean al unei tari terte, va actiona in calitate de Presedinte al Tribunalului si va determina locul de desfasurare a sedintei de arbitrare. Tribunalul arbitral va stabili procedurile sale si va decide, in caz de necesitate, legea ce trebuie aplicata.

3. Orice decizie a tribunalului arbitral este obligatorie pentru ambele Parti Contractante, daca pina la momentul referirii disputei tribunalului arbitral ele nu convin altfel.

4. Cheltuielile tribunalului vor fi suportate in mod egal de ambele Parti Contractante.

5. Daca si atita vreme cit una din Partile Contractante nu reuseste sa se supuna deciziei prevazute in paragraful 3 al acestui articol, cealalta Parte Contractanta poate limita, refuza sau revoca orice drepturi sau privilegii acordate in virtutea prezentului Acord Partii Contractante in cauza sau companiei aeriene desemnate in cauza.

Articolul 19
Inregistrarea

Prezentul Acord si amendamentele la el, precum si orice schimb de note diplomatice, vor fi inregistrate la Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

Articolul 20
Denuntarea

1. Prezentul Acord este incheiat pentru o perioada nelimitata de timp.

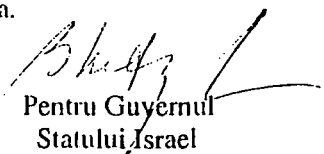
2. Orice Parte Contractanta poate notifica in scris celeilalte Parti Contractante decizia sa de a denunta prezentul Acord, notificarea fiind remisa simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale. In aceasta situatie, Acordul isi va inceta valabilitatea la expirarea a (12) luni din data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care notificarea privind denuntarea este retrasa, prin intelegere, inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea in cauza se va considera finalmente primita la (14) zile din data primirii acesteia de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

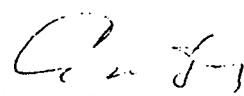
Articolul 21
Intrarea in vigoare

Prezentul Acord va intra in vigoare la data cind ambele Parti Contractante isi vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

Drept care, subsemnatii, fiind autorizati in modul stabilit de catre Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Incheiat in or. IERUSALIM, la "22" Iunie 5757 care corespunde 17 SIVAN 1997, in doua exemplare originale, fiecare in limbile ebraica, moldoveneasca si engleza toate textele fiind egal autentice. In cazul unor divergente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.


Pentru Guvernul
Statului Israel


Pentru Guvernul
Republicii Moldova

ANEXA

la Acordul privind serviciile aeriene intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Republicii Moldova

1. Compania aeriana desemnata de Guvernul Statului Israel este in drept sa exploateze servicii aeriene pe rutele specificate precum urmeaza:

Tel-Aviv,
puncte intermediare,
Chisinau,
puncte mai departe.

2. Compania aeriana desemnata de Guvernul Republicii Moldova este in drept sa exploateze servicii aeriene pe rutele specificate precum urmeaza:

Chisinau,
puncte intermediare,
Tel-Aviv,
puncte mai departe.

3. Companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante vor putea exercita drepturile de trafic de a cincea libertate spre/dinspre tari terte, cu exceptia cazurilor convenite altfel. Aceasta intelegere trebuie sa fie aprobata de autoritatilor aeronautice ale ambelor Parti Contractante inaintea aplicarii.

4. Orice punct sau toate punctele intermediare sau mai departe pot fi, la opinia companiei aeriene desemnate, omise pentru oricare zbor sau toate zborurile, cu conditia ca acele servicii incep sau au punct final pe teritoriul Partii Contractante ce desemneaza compania aeriana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les deux pays; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Moldova et Israël et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins d'interprétation et d'application du présent accord et sauf indication contraire :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend dans le cas d'Israël du Ministre des transports et dans le cas de la République de Moldova, de l'autorité de l'aviation civile, Ministère des transports ou, dans les deux cas de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression "entreprise aérienne désignée" désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisi pour exploiter les services spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et conformément à l'Article III du présent Accord;

d) Les expressions, "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", "compagnie aérienne", et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) L'expression " routes spécifiées " désigne les routes établies ou qui le seront dans l'Annexe au présent Accord;

g) L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux assurés par des aéronefs de transport public de passagers, marchandises et courrier pouvant être exploités, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes spécifiées;

h) Le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier;

i) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus" désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou tronçon de route.

Article II. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a. Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b. Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux pays.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement

appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'Article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été dûment désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'Article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV. Annulation ou suspension des droits

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article II du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. Exemptions des droits de douane et autres taxes

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, y compris les carburants et les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons alcoolisées et autres, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les objets visés aux alinéas a, b et c qui précèdent seront placés sous le contrôle ou la supervision des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur enlèvement ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article seront également accessibles à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui aura conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes. Les Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'État.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque ce sera possible, ledit Accord sera conclu en ayant recours aux procédures utilisées par l'Association internationale du transport aérien ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout État dont elles pourront estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article VII. Représentation

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels auxquels se réfère le paragraphe 1 du présent article devront recevoir dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires.

Chaque Partie contractante veille à ce que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dispose de bureaux et d'installations appropriées que nécessitent ses activités, afin de faciliter l'exploitation dans les meilleurs délais des entreprises respectives des parties contractantes.

Article VIII. Application des lois et des règlements

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant le séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article IX. Acceptation des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article X. Sécurité

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organ-

isation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI. Transfert des excédents de recettes

1. Sur la base du principe de la réciprocité l'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisation et conformément aux lois et règlements nationaux applicables sur le territoire de cette dernière.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour convertir en monnaie librement convertible et transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et celui des ventes de services connexes supplémentaires, et ils seront effectués conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux pays si un tel accord existe et aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai maximum de 30 jours suivant le dépôt de leur demande,

selon une procédure conforme aux règlements en matière de change en vigueur dans le pays d'origine de l'excédent.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent de procéder immédiatement, elles bénéficieront des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens.

Article XII. Capacité

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité sera en principe également partagée entre les deux entreprises, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent pas parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les entreprises désignées ne peuvent pas parvenir à un accord, le cas sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article XIII. Facilitation

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles qui sont acquittées par d'autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre les administrations responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modi-

fier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XIV. Échange d'informations et de statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale dans les cas exceptionnels de trafic en provenance ou à destination d'un pays tiers.

Article XV. Trafic en transit direct

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas à la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article XVI. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article XVII. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition de l'Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par correspondance et débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications pourront être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à un Tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres; dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers, présidera le tribunal et décidera du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décidera de la loi applicable.

3. Toute sentence du Tribunal arbitral aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles n'en aient décidé autrement en lui soumettant les différends.

4. Les dépenses du Tribunal seront réparties en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XIX. Enregistrement

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiques seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX. Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de temps indéfini.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 22 juin 1997, correspondant au 17^e jour de Sivan, 5757, en deux copies originales en hébreu, moldovan et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova

ION GUTU

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Royaume de Moldova pourra assurer des services aériens :

Chisinau

Tout autre point intermédiaire

Tel -Aviv

Tout point au-delà.

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'État d'Israël pourra exploiter des services aériens :

Tel-Aviv

Tout autre point intermédiaire

Chisinau

Tout point au-delà.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes n'exerceront pas de droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air à destination et en provenance de pays tiers, à moins d'un accord mutuel à cet effet. Ledit accord devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties avant d'être mis en vigueur.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou au-delà de leurs territoires sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

